

第33课翻译批评--翻译批评原则(1) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/293/2021_2022__E7_AC_AC

33_E8_AF_BE_E7_BF_c67_293843.htm 一、什么是翻译批评？翻译批评是指在一定的社会条件下、遵循一定的翻译原则、并运用一定的方法，对某一译作所作的评价。这种评价必须避免随意性和盲目性、杜绝胡批乱评和感想式的点评，应该在一定的理论指导下，历史地、客观地、全面地、系统地去观察和分析翻译过程和翻译结果，必须尽可能做到客观、科学和公正。从事翻译批评的人必须对翻译本身，对它的实质、可行性、原则、方法、目的、作用等基本问题有一个系统的认识。他不仅具有良好的职业素质、严肃认真和一丝不苟的工作态度，而且应当同时是一"译者、译文阅读者、译文分析家、翻译理论家与翻译史家"（Berman,1995）（许钧，袁筱一："试论翻译批评"，《翻译学报》1997年第1期）。翻译批评就其目的而言可分为两类：1）为欣赏而作的翻译批评；2）为纠正错误而作的翻译批评。前者重在分析出自优秀翻译家笔下的模范之译作，评价其艺术价值、所遵循的翻译原则及采用的相关技巧，意在立为范文，为翻译界同行或初学者视为楷模而学之；后者则重在剖析粗制滥造之译作，分析并纠正其中的错译和误译，意在警示他人以此为鉴。不过，这两类翻译批评并不能截然分开，因为二者之间有时也会出现互相交叉的现象（如为欣赏而作的翻译批评有时也带有一点有关误译或败笔的批评）。翻译批评就其思想方法而论可分为3类：1）功能性批评（functional approach），2）分析性批评（analytical approach）和3）对比性批评（comparative

approach)。功能性批评在分析和评论译文时较为笼统，其重点在整个译作的思想内容而不顾及语言细节。在某种程度上来说，它是一个主观的批评方法，类似老师凭印象给学生打分。分析性批评则是较为细致客观的剖析，译文中的每一个词语、每一句话、每一语段和段落都会对照原文加以对比和分析，错误的译文被分门别类地挑出来加以评论，并提出改进意见；好的译文挑出来加以褒扬。对比性批评是选择同一原作的若干种译文，同时采用译文与原文对比、译文与译文对比的方法找出各自的优劣之处。好的加以褒奖，劣的予以批评。翻译批评有助于克服翻译界存在的滥译、乱译等问题，因而对繁荣我国翻译事业有着不可低估的现实意义和深远的历史意义；翻译批评有助于纠正译作中出现的错误、改进不足，因而对提高译文的质量有着积极的作用；翻译批评还是联系翻译理论和翻译实践的重要桥梁，因为任何翻译理论的建立均有待于翻译实践的检验；反之，任何翻译实践都会自觉或不自觉地遵循一定的翻译理论。翻译批评还是翻译课的一个重要组成部分，因为它有助于增强学习翻译人员的翻译能力，提高其翻译水平，扩大其知识范围，加深对所译作品或材料的了解，学习新知识，提高译出语和译入语的水平。比较语言学、比较文学和外国文学的学习和研究也离不开翻译批评。因此，做好翻译批评与做好翻译应是同等重要的，是相辅相成的，切不可等闲视之。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com